

## Силабус курсу

### “ІНФОРМАЦІЙНІ ТЕХНОЛОГІЇ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ / ПЕРЕКЛАД МІЖНАРОДНОЇ ТРАНСПОРТНОЇ ДОКУМЕНТАЦІЇ”

Затверджено на засіданні кафедри

Іноземних мов

Протокол No 1 від 11 вересня 2023 р.

<b>Рівень вищої освіти</b>	Другий (магістерський)
<b>Галузь знань</b>	03 Гуманітарні науки
<b>Спеціальність</b>	35 Філологія
<b>Освітня програма</b>	Професійний переклад у транспортній галузі
<b>Статус дисципліни</b>	Обов'язкова компонента циклу професійної підготовки
<b>Рік підготовки, семестр</b>	1 курс, осінній семестр
<b>Обсяг дисципліни</b>	6 кредитів ECTS / 180 годин (60 аудиторних, 120 самостійних)
<b>Семестровий контроль</b>	Залік
<b>Розклад занять</b>	<a href="http://rasp.kart.edu.ua/">http://rasp.kart.edu.ua/</a>
<b>Мова викладання</b>	Українська, англійська
<b>Викладачі курсу</b>	ННЦГО, кафедра «Іноземні мови» доцент, к.ф.н. Нешко Світлана Ігорівна старший викладач Ель Кассем Олена Володимирівна
<b>Розміщення курсу у системі Moodle</b>	<a href="https://do.kart.edu.ua/course/view.php?id=10117">https://do.kart.edu.ua/course/view.php?id=10117</a>
<b>Мета курсу</b>	<p>Основною метою навчальної дисципліни «Інформаційні технології при перекладі / Переклад міжнародної документації» є</p> <ul style="list-style-type: none"><li>сформувати у студентів здатність збирати, аналізувати, систематизувати та інтерпретувати лінгвістичних фактів для перекладу текстів</li><li>навчити використовувати нові інформаційні технології у професійній діяльності, що відповідає сучасній концепції вищої освіти в умовах інформатизації суспільства</li><li>надати знання, вміння і навички в галузі комп'ютеризованого перекладу для забезпечення перекладацької діяльності майбутніх фахівців на високому професійному рівні з урахуванням вимог сучасного ринку перекладацьких послуг</li><li>навчити вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань</li></ul>
<b>Результати навчання</b>	<p>Згідно з Освітньо-професійною програмою «Професійний переклад у транспортній галузі», успішне опанування дисципліни передбачає такі результати навчання:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>впевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та англійською мовами</li><li>застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного та ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі</li></ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації</li> <li>• дотримуватися правил академічної доброчесності</li> <li>• створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.</li> <li>• використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог</li> </ul>
<b>Попередні знання</b>	<p>Дисципліна включена у цикл професійної підготовки і обов'язковими передумовами для вивчення дисципліни є комп'ютерна грамотність, зокрема вміння працювати з програмами пакетів <i>Microsoft Office</i>, <i>Adobe FineReader</i>, <i>Adobe Acrobat Reader</i> та онлайн служби <i>Google</i>, володіння англійською мовою на рівні не нижче B2, вільне володіння українською мовою, а також успішне засвоєння дисциплін «Теорія перекладу», «Практичний курс (англійська мова)», «Навчальна (перекладацька) практика», та написання курсової роботи до «Практичного курсу (англійська мова).</p>
<b>Види занять</b>	Практичні заняття
<b>Форма навчання</b>	Денна
<b>Тематичне наповнення курсу</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Інформаційні технології в перекладі: із історії виникнення та розвитку.</li> <li>• Одномовні та двомовні електронні словники. Систем пошуку.</li> <li>• Системи машинного перекладу: можливості та ефективність їх використання.</li> <li>• Translation Memories (TM) and Computer-Aided Technologies (CAT).</li> <li>• Лінгвістичні корпуси текстів. Національні корпуси. Виникнення та розвиток корпусної лінгвістики.</li> <li>• Види корпусів. Багатомовні корпуси. Пошук інформації в корпусі.</li> <li>• Розмітка корпусу.</li> <li>• Дослідження мови за допомогою лінгвістичного корпусу.</li> <li>• Sketch Engine.</li> <li>• Корпусні дослідження в перекладацькій діяльності.</li> <li>• Використання лінгвістичних корпусів для вивчення лексики, колокацій та граматики.</li> <li>• Корпусні методи при вирішенні різноманітних міждисциплінарних завдань.</li> <li>• Коносамент (BOL): Коносамент — документ, у якому вказано деталі вантажу, зокрема тип вантажу, його походження, пункт призначення, вагу та іншу відповідну інформацію.</li> <li>• Форма митної декларації: документ про вантаж для митного оформлення.</li> <li>• Комерційний рахунок-фактура: комерційний рахунок-фактура містить детальний розподіл товарів, що відвантажуються, їхні ціни за одиницю, загальну вартість та будь-які додаткові збори.</li> <li>• Пакувальний лист: детальний опис вмісту кожного пакета в складі вантажу.</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Сертифікат походження: документ-підтвердження країни, в якій товар був виготовлений.</li> <li>• Страхове свідоцтво: підтвердження покриття та опис умов та положень страхового полісу.</li> <li>• Декларація небезпечних товарів: документ містить інформацію про природу речовин, належні процедури поводження та запобіжні заходи.</li> <li>• Транзитні та транспортні угоди: документ містить умови транспортних послуг, що надаються залізничною компанією.</li> <li>• Звіти про перевірку контейнерів або вагонів: документи з детальним описом стану контейнерів або вагонів до та після завантаження.</li> <li>• Пломби та документація безпеки: документація, пов'язана з використаними пломбами та їх цілісністю вантажу.</li> </ul>
<p><b>Самостійна робота студента</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Знайомство з CAT-програмами OmegaT та Trados</li> <li>• Формати подання даних в корпусі</li> <li>• Розмітка мультимодальних корпусів</li> <li>• Якісні методи оцінки даних одержаних за допомогою корпусів</li> <li>• Заповнення документів: заяв, звітів, декларацій тощо.</li> </ul>
<p><b>Базова література</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Долинський, Є.В., Скиба К.М. Інформаційні технології у професійній діяльності перекладача: навчальний посібник з інформаційних технологій для студентів. Хмельницький: ХНУ, 2016</li> <li>• Карпіловська, Є.А. Вступ до комп'ютерної лінгвістики. Підручник. Донецьк: ТОВ "Юго-Восток, Лтд", 2006</li> <li>• <a href="https://www.transnet.com.ua/info/transportni-dokumenty/">https://www.transnet.com.ua/info/transportni-dokumenty/</a></li> <li>• <a href="https://tfig.unece.org/contents/manifest.htm">https://tfig.unece.org/contents/manifest.htm</a></li> </ul>
<p><b>Додаткова література</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Biber D., Conrad S., Reppen R. Corpus linguistics: Investigating language structure and use. Cambridge University Press, 1998</li> <li>• McEnery T., Hardie A. Corpus linguistics: method, theory and practice. Cambridge University Press, 2011.</li> <li>• Baker P., Hardie A., McEnery T. A glossary of corpus linguistics. Edinburgh: Edinburgh University Press, 2006.</li> <li>• Thomas James Discovering English with Sketch Engine (a corpus-based approach). Versatile, 2016</li> </ul>
<p><b>Порядок оцінювання та формування оцінки</b></p>	<p>Порядок оцінювання результатів навчання визначається «Положенням про контроль та оцінювання якості знань студентів в Українському державному університеті залізничного транспорту». Максимальна кількість балів за поточну роботу – 60 балів, за модуль – 40 балів. Оцінка формується шляхом накопичення студентами балів за різноманітні види робіт і активності, а саме, відвідування занять, виконання завдань у системі Moodle, активна робота на заняттях, відповіді на питання, тощо.</p>

	Визначення назви за державною шкалою (оцінка)	Визначення назви за шкалою ECTS	За 100 бальною шкалою	ECTS оцінка
	<b>ВІДМІННО</b>	<b>Відмінно</b> – відмінне виконання лише з незначною кількістю помилок	90-100	A
	<b>ДОБРЕ</b>	<b>Дуже добре</b> – вище середнього рівня з кількома помилками	82-89	B
		<b>Добре</b> – в загальному правильна робота з певною кількістю грубих помилок	75-81	C
	<b>задовільно</b>	<b>Задовільно</b> - непогано, але зі значною кількістю недоліків	69-74	D
		<b>Достатньо</b> – виконання задовольняє мінімальні критерії	60-68	E
	<b>НЕЗАДОВІЛЬНО</b>	<b>Незадовільно</b> – потрібно попрацювати перед тим як отримати залік / екзамен (без повторного вивчення модуля)	35-59	FX